

Programa general resumido / Abridged general programme

HORA/TIME	JUEVES/THURSDAY 19	VIERNES/FRIDAY 20	SÁBADO/SATURDAY 21
08:30-09:00	Inscripción / Registration	Comunicaciones / Paper presentations	CLIL ReN
09:00-09:30	Acto inaugural / Opening ceremony	Conferencia plenaria / Keynote lecture	
09:30-10:00	Conferencia inaugural / Opening keynote lecture	MARTHA C. PENNINGTON: "Pronunciation and international employability"	CLIL ReN + Comunicaciones / Paper presentations
10:00-10:30	ELSPETH JONES: "Internationalisation, employability and the role of languages"		
10:30-11:00		Pausa / Coffee break	
11:00-11:30	Pausa / Coffee break		
11:30-12:00		Comunicaciones / Paper presentations	Pausa / Coffee break
12:00-12:30			Comunicaciones / Paper presentations
12:30-13:00			
13:00-13:30	Comunicaciones / Paper presentations	Asamblea general de AESLA / AESLA general assembly	Conferencia de clausura / Closing keynote lecture RICARDO MAIRAL: "La proyección social de la investigación lingüística: transferencia del conocimiento, innovación y empleabilidad"
13:30-14:00			Acto de clausura / Closing ceremony
14:00-14:30	Pausa para el almuerzo / Lunch break		
14:30-15:00		Pausa para el almuerzo / Lunch break	
15:00-15:30	Comunicaciones / Paper presentations		
15:30-16:00		Comunicaciones / Paper presentations	
16:00-16:30	Conferencia plenaria / Keynote lecture		
16:30-17:00	SVEN TARP: "Integrated writing assistants and their possible consequences for foreign-language writing and learning"	Foro-Coloquio / Forum-Colloquium MIGUEL CASAS / LLUÍS PAYRATÓ: "Transferencia del conocimiento y empleabilidad de la lingüística aplicada"	
17:00-17:30	Pausa / Coffee break		
17:30-18:00		Pausa / Coffee break	
18:00-18:30	Comunicaciones / Paper presentations	Pósteres / Poster presentations	
18:30-19:00			
19:00-19:30		Mesas redondas / Roundtables	
19:30-20:00	Visita guiada y recepción de bienvenida / Guided tour and welcome reception		
20:00-20:30		Salida hacia Cena Institucional / Conference Dinner departure	
20:30-			



Programa detallado / Detailed conference programme

08:30-09:30h Inscripción / Registration

LUGAR / LOCATION: AULA MAGNA / MAIN LECTURE HALL

09:30-10:00h Acto inaugural / Opening ceremony

LUGAR / LOCATION: AULA MAGNA / MAIN LECTURE HALL

10:00-11:00h Conferencia inaugural / Opening keynote lecture

ELSPETH JONES: "Internationalisation, employability and the role of languages"

LUGAR / LOCATION: AULA MAGNA / MAIN LECTURE HALL

MODERA / CHAIR: Ana Bocanegra-Valle

11:00-11:30h Pausa / Coffee break

11:30-12:30h Panel 1a: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.26

MODERA / CHAIR: Ana Llinares

A comparative study of the acquisition of Spanish aspectual past tenses by Mandarin Chinese learners using guided and semi-guided written productions

Sun, Yuliang / Díaz-Rodríguez, Lourdes / Taulé, Mariona

Hear, read, watch. What type of words are learned better through captioned TV series?

Pujadas, Geòrgia / Muñoz Lahoz, Carmen

Gender agreement in young Russian heritage speakers in Spain

Vorobyeva, Tamara / Bel Gaya, Aurora

11:30-12:30h Panel 1b: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.11

MODERA / CHAIR: Irina Argüelles

Adquisición de mecanismos gramaticales de evidencialidad en L2 entre lenguas romances: Del francés L1 al español L2

Guijarro Fuentes, Pedro

La interlengua española de estudiantes egipcios. Un estudio experimental sobre la adquisición del género del Sintagma Determinante

Vilosa Sánchez, Marta

Influencia negativa de la L2 (inglés) en la adquisición de la fonología de la L3 (alemán)

Vioque, Susana

**11:30-12:30h Panel 2b: Enseñanza de lenguas y diseño curricular /
Language teaching and curriculum development**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.15

MODERA / CHAIR: Isabel Alonso Belmonte

Linguistic and intercultural competences in a globalised world: current student perceptions versus pedagogical practices

Giralt Lorenz, Marta / Murray, Liam

Language and intercultural learning during study abroad: Maximizing language use intensity and intercultural contacts

Moreno Bruna, Ana María

(Inter)cultural aspects in textbooks for teaching Spanish as an L2

López-Jiménez, María Dolores

11:30-12:30h Panel 8: Lingüística del corpus, computacional e ingeniería lingüística/ Corpus and computational linguistics, and linguistic engineering

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM SALÓN DE GRADOS

MODERA / CHAIR: Moisés Almela

Depunctuating subordination: The specialization of punctuation in Early Modern English scientific texts

Calle-Martín, Javier

The lexicon and gramatical behaviour. Old English verb classes of motion

Domínguez Barragán, Sara

Re-shaping adoption in children's picture books: a corpus stylistics analysis

Calvo Maturana, Coral

11:30-12:30h Panel 10: Traducción e interpretación / Translation and interpreting

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM A1.7

MODERA / CHAIR: Miguel Ángel Candel-Mora

Corpus multilingües para la investigación y la enseñanza de la traducción: el proyecto MUST

Andrades Moreno, Arsenio / Maroto García, Nava

Aceptabilidad o adecuación en la traducción de arengas militares cinematográficas del inglés al español

Serra Alcega, Ana

Extractores bilingües de terminología: estado de la cuestión y evaluación de la calidad en uso en el contexto de la traducción

Vargas Sierra, Chelo

12:30-13:30h Panel 1a: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.26

MODERA / CHAIR: Ana Llinares

Crosslinguistic influence: English heritage speakers' production of sentential subjects
Mujcinovic, Sonja

Eliciting experimental data to address cross-linguistic effects in heritage bilingual speakers: the nature of English objects
Carrascal Tris, Diana

Empowering advanced vocabulary learners of Spanish: an application of the SCAP tool
Goethals, Patrick / Moreno Bruna, Ana María

12:30-13:30h Panel 1b: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.11

MODERA / CHAIR: Irina Argüelles

Competencia lectora de maestros en formación inicial según la tipología textual: Rendimiento y percepción de la dificultad
Felipe Morales, Andrea / Barrios, Elvira

Fluidez lectora silenciosa de estudiantes universitarios y la comprensión de textos en lengua extranjera
Foncubierta Muriel, Jose Manuel / Fonseca Mora, M. Carmen

La diversidad léxica en la producción escrita de estudiantes suecos de ELE
Berton, Marco

**12:30-13:30h Panel 2a: Enseñanza de lenguas y diseño curricular /
Language teaching and curriculum development**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.14

MODERA / CHAIR: Belén Díez Bedmar

Using CEFR standards to revitalize assessment and enable knowledge transfer
Toohey, Alicia / Cordella, Marisa

The problems of oral test standardization at C1 level
Eizaga Rebollar, Bárbara / Ruiz Ruiz, María Gema

Reverse transfer L2>L1 (English-Spanish) in the oral production of university learners
Luque-Agulló, Gloria

**12:30-13:30h Panel 2b: Enseñanza de lenguas y diseño curricular /
Language teaching and curriculum development**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.15

MODERA / CHAIR: Isabel Alonso Belmonte

Retos actuales en la formación de lingüistas para su empleabilidad en empresas

Lorente Casafont, Mercè

El conocimiento de palabras tabú en español: una aproximación léxico-pragmática en estudiantes belgas flamencos de Lingüística Aplicada

González Melón, Eva / Pizarro Pedraza, Andrea

Uso del análisis de errores en zonas de bilingüismo y contacto lingüístico en el ámbito de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas

Mariscal Ríos, Alicia

12:30-13:30h Panel 6: Pragmática / Pragmatics

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.3

MODERA / CHAIR: Eva M. Mestre-Mestre

Pragmaticalization of the plural marker in Korean: From object to text to stance

Rhee, Seongha

On the emergence of polyfunctionality of discourse markers: The case of kulay ‘it is so’ in Korean

Koo, Hyun Jung / Rhee, Seongha

Analyzing participant inclusion in Spanish, French and English passive-like structures: the influence of pragmatic-discursive factors

Pierre, Emeline

12:30-13:30h Panel 7a: Análisis del discurso / Discourse analysis

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.16

MODERA / CHAIR: Hanna Skorczynska

Multimodal women engineers’ identity construction

Molina Plaza, Silvia / Allani, Samira

“You’ll be biting back the tears”: The role of affect in the blurb genre

Gea-Valor, Maria-Lluïsa

The challenges of medical knowledge exchange in social media: Co-constructed narratives in blogs by healthcare professionals

Sokól, Malgorzata

JUEVES 19 ABRIL / THURSDAY, APRIL 19

12:30-13:30h Panel 8: Lingüística del corpus, computacional e ingeniería lingüística/ Corpus and computational linguistics, and linguistic engineering

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM SALÓN DE GRADOS

MODERA / CHAIR: Moisés Almela

Estudio lingüístico de la pérdida de la memoria semántica en pacientes con Alzheimer
Pérez Cabello de Alba, María Beatriz

Descripción léxico-conceptual de preposiciones de tiempo en español para su tratamiento en PNL

Hernández-Pastor, Diana / Carrasco Flores, José Andrés

Aplicación de las medidas de lectura estándar a textos en español

Frías Delgado, Antonio / Cuevas Torres, Paula / Olivares Rodríguez, Estrella

12:30-13:30h Panel 9: Lexicología y lexicografía / Lexicology and lexicography

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.10

MODERA / CHAIR: Iraide Ibarretxe-Antuñano

Las palabras de moda del siglo XIX

Vázquez Amador, María / Lario de Oñate, M. Carmen

El léxico de la tauromaquia en inglés (Gatherings from Spain, de Richard Ford)

López Zurita, Paloma

De la tradición a la estandarización comercial: el léxico de los tñidos

Llorca Ibi, Francesc Xavier

12:30-13:30h Panel 10: Traducción e interpretación / Translation and interpreting

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM A1.7

MODERA / CHAIR: Miguel Ángel Candel-Mora

Localización, internacionalización, globalización: condicionantes y subordinación traductológica en la toma de decisiones del proceso de localización

Calvo, Elisa / De la Cova, Elena

From the translation profession to the development of translation-related professional careers

Morón Martín, Marián

Business interpreting training: Creating materials for autonomous practice and reflection

Vigier Moreno, Francisco J.

13:30-15:00h Pausa para el almuerzo / Lunch break

JUEVES 19 ABRIL / THURSDAY, APRIL 19

15:00-16:00h Panel 1a: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.26

MODERA / CHAIR: Ana Llinares

Can commercial apps help FL learners improve their pronunciation? An empirical evaluation of the English File Pronunciation app

Fouz González, Jonás

Non-native consonant acquisition in noise: matched talker and noise level effects

Cooke, Martin / García Lecumberri, M^a Luisa

Perceptual degrees of Spanish foreign accent in English consonants

Pérez Ramón, Rubén / García Lecumberri, M^a Luisa / Cooke, Martin

15:00-16:00h Panel 1b: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.11

MODERA / CHAIR: Irina Argüelles

La lengua materna y el aprendizaje del vocabulario en español LE/L2: Resultados de aprendices brasileños, franceses e italianos

Criado de Diego, Cecilia / Andión Herrero, M.^a Antonieta

El comportamiento de los hombres y las mujeres en el aprendizaje del vocabulario en español LE/L2: Resultados para Brasil, Francia e Italia

Andión Herrero, M.^a Antonieta / San Mateo Valdehíta, Alicia

15:00-16:00h Panel 2a: Enseñanza de lenguas y diseño curricular / Language teaching and curriculum development

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.14

MODERA / CHAIR: Belén Díez Bedmar

CEFR-related proficiency tests of productive skills (oral and written): Towards reliable ratings

Shackleton, Caroline / Turner, Nathan

A new language student? Data analysis of the changing profile of incoming Spanish university students

Levey, David / Ruiz Vieyte, Francisco Javier

Creating linguistic diversity in the classroom: Beliefs by English teaching assistants

George, Angela

JUEVES 19 ABRIL / THURSDAY, APRIL 19

15:00-16:00h Panel 3: Lenguas fines específicos / Languages for specific purposes

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.4

MODERA / CHAIR: Isabel Negro

The use of standardized Maritime English: Study of a small corpus of VHF communications in southern Spain

Perea Barberá, María Dolores / Parada Galindo, Daniel

Not up to standard! Creating a global assessment framework and universal proficiency test for Maritime English

Noble, Alison / Van Son, Ludwina / John, Peter

Metaphorical and metonymic terms in the domain of fishing: A contrastive overview

Molina Plaza, Silvia

15:00-16:00h Panel 4: Psicología del lenguaje, lenguaje infantil y psicolingüística / Language psychology, child language and psycholinguistics

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.25

MODERA / CHAIR: María del Carmen Horno-Cheliz

Homonimia y polisemia en contexto. Un estudio con eye-tracker

López Cortés, Natalia / Horno-Cheliz, María del Carmen

La estructura sintáctica de los compuestos en español. Un estudio experimental

López Cortés, Natalia / Marqueta, Bárbara

Implicaciones terminológicas de la aproximación psicolingüística a la investigación semántica del léxico

Varo Varo, Carmen

15:00-16:00h Panel 5: Sociolingüística / Sociolinguistics

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM A1.5

MODERA / CHAIR: Juan Antonio Cutillas

Diferencias léxicas entre los bilingües precoces en relación con el tiempo de reacción

Eguskiza Sanchez, Naia / De Pablo Delgado, Irati / Gaminde Terraza, Inaki /
Etxebarria Lejarreta, Aintzane

Casos de “addressee design” y “referee design” en la correspondencia privada medieval de la familia Paston: acomodación convergente y divergente

Hernández-Campoy, Juan Manuel / García Vidal, Tamara

15:00-16:00h Panel 6: Pragmática / Pragmatics

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.3

MODERA / CHAIR: Eva M. Mestre-Mestre

Pragmática en la comunicación intercultural: la cortesía en la lengua francesa y española

Zerva, Adamantía

“Gracias por colaborar”. Cortesía y descortesía en la solicitud de donativos

Escartín Arilla, Ana

Semiotic Analysis on a Micmac Legend “The Origin of the Medicine Lodge”

Pérez Agustín, Mercedes

15:00-16:00h Panel 7a: Análisis del discurso / Discourse analysis

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.16

MODERA / CHAIR: Hanna Skorczynska

The discourse of entrepreneurial proposals by engineering students

Sancho Guinda, Carmen

What multimodal analysis video affords for EMI training. The case of academic lectures in physics

Ruiz Madrid, Noelia / Fortanet-Gómez, Inmaculada

15:00-16:00h Panel 7b: Análisis del discurso / Discourse analysis

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.17

MODERA / CHAIR: Paloma López-Zurita

La identidad de género a través de la risa: estudio pragmático de conversaciones de hombres y de mujeres

Alvarado-Ortega, María Belén

Las sugerencias en alemán y español en programas de telerrealidad

Bertomeu-Pi, Pau

La inmediatez comunicativa en las narraciones futbolísticas escritas. Una nueva profesión

Jiménez Palmero, Diego / Martos Ramos, José Javier

JUEVES 19 ABRIL / THURSDAY, APRIL 19

15:00-16:00h Panel 8: Lingüística del corpus, computacional e ingeniería lingüística/ Corpus and computational linguistics, and linguistic engineering

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM SALÓN DE GRADOS

MODERA / CHAIR: Moisés Almela

Hacia la creación de un corpus trilingüe de onomatopeyas: implicaciones y aplicaciones

Orrequia-Barea, Aroa / Marín-Honor, Cristian / García Núñez, José María / Mora Millán, María Luisa

CORESPI y CORITE: criterios de construcción e implementación en línea de dos corpus de interlengua paralelos

Bailini, Sonia / Frigerio, Aldo

Modelos computacionales de la adquisición y complejidad lingüística

Jiménez López, M. Dolores

15:00-16:00h Panel 10: Traducción e interpretación / Translation and interpreting

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM A1.7

MODERA / CHAIR: Miguel Ángel Candel-Mora

Estudio de recepción sobre la transmisión de aspectos estéticos y emocionales en audiodescripción fílmica

Chica Núñez, Antonio Javier

La traducción científico-técnica en lengua alemana. El concepto de Energiewende como aportación innovadora a la terminología sobre energías renovables y sostenibles con el medio ambiente

Serra Pfennig, Isabel

Fragmentos musicales y TAV: género y público meta como factores condicionantes de la toma de decisiones de traducción

Galián-Sabater, Raquel

16:00-17:00h Conferencia plenaria / Keynote lecture

SVEN TARP: "Integrated writing assistants and their possible consequences for foreign-language writing and learning"

LUGAR / LOCATION: AULA MAGNA / MAIN LECTURE HALL

MODERA / CHAIR: M Dolores Perea-Barberá

17:00-17:30h Pausa / Coffee break

17:30-18:30h Panel 1a: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.26

MODERA / CHAIR: Ana Llinares

The language learning potential of direct feedback: Individual vs. collaborative writing products

Moreno Fernández, M^a Belén / Cerezo García, Lourdes

Uncovering new factors in anaphora resolution: evidence from the CEDEL2 corpus (L1 English-L2 Spanish)

Martín-Villena, Fernando / Lozano, Cristóbal

Anaphora resolution in L2 Spanish: uncovering new factors with corpus data

Quesada, Teresa / Lozano, Cristóbal

17:30-18:30h Panel 1b: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.11

MODERA / CHAIR: Irina Argüelles

Aprendizaje de vocabulario en hablantes de español como lengua de herencia residentes en Nueva York

San Mateo Valdehíta, Alicia / Criado de Diego, Cecilia

Un análisis del feedback lingüístico en la enseñanza en inglés: profesorado de contenido versus profesorado de lengua

Doiz, Aintzane

**17:30-18:30h Panel 2b: Enseñanza de lenguas y diseño curricular /
Language teaching and curriculum development**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.15

MODERA / CHAIR: Belén Díez-Bedmar

¿Qué capacidades lingüísticas y comunicativas se pueden trabajar en la asignatura de matemáticas?

García Azkoaga, Inés / Zalbidea Olabbarri, Uxue

Enseñanza del léxico en inglés y alemán: creencias de los docentes y praxis áulica

López-Barrios, Mario Luis

La utilidad del vocabulario dialectal en el aula de lenguas extranjeras. Propuesta de selección léxica basada en coronas concéntricas

Ávila-Muñoz, Antonio

17:30-18:30h Panel 3: Lenguas fines específicos / Languages for specific purposes

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.4

MODERA / CHAIR: Isabel Negro

From teaching English for International Business to teaching International Business in English. Considerations for an ESP teacher to start providing CLIL teacher training
Contero Urgal, Candela

Foreign language anxiety among English for Specific Purposes (ESP) students
Amengual Pizarro, Marian

“It’s about boundaries, isn’t it?” Revisiting ‘discipline’ in writing for publication
McGrath, Lisa

**17:30-18:30h Panel 4: Psicología del lenguaje, lenguaje infantil y psicolingüística /
Language psychology, child language and psycholinguistics**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.25

MODERA / CHAIR: María del Carmen Horno-Cheliz

Socialización bilingüe infantil en Galicia: contribuciones conversacionales de niños de Educación Infantil
Díaz Ferro, Marta

La personalización de un cuento y su relación con el aprendizaje
Falcón, Alberto / Manriquez López, Leonardo

Lingüística de corpus y habla infantil: fundamentos para el diseño de una muestra de datos con valor
Figueiredo Palacios, Pablo

17:30-18:30h Panel 5: Sociolingüística / Sociolinguistics

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM A1.5

MODERA / CHAIR: Juan Antonio Cutillas

La importancia del análisis sociolingüístico en el estudio de las marcas de uso como elementos caracterizadores de unidades léxicas
Escoriza Morera, Luis

El sufijo -ada para la denominación de eventos
Maroto García, Nava

Recursos discursivos de los inmigrantes ecuatorianos de Granada para hablar de aspectos laborales en encuestas lingüísticas
Fernández de Molina Ortés, Elena

17:30-18:30h Panel 7a: Análisis del discurso / Discourse analysis

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.16

MODERA / CHAIR: Hanna Skorczynska

The slippery slope of explicitness Curriculum as text in the NPM era – the case of Swedish

Bergman, Lotta / Thuren, Camilla

Modulating distance to the national group: Pronoun choice in ELF contexts

Fernández Polo, Francisco Javier / Cal Varela, Mario

What do young people think of the phenomenon of immigration? A longitudinal corpus-based study of university students' ideas and attitudes as expressed in EFL classes

MacDonald, Penny / Bracho Lapiedra, Llum

17:30-18:30h Panel 7b: Análisis del discurso / Discourse analysis

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.17

MODERA / CHAIR: Carmen Varo Varo

Análisis multimodal del discurso mediante sistemas electrónicos: ¿Es posible avanzar?

Ruiz-Garrido, Miguel F. / Palmer Silveira, Juan Carlos

La negación y la polaridad positiva: distribución y contextos de uso

Rodríguez Ramalle, Teresa María

Función metanarrativa de la repetición en el lenguaje oral: entre texto y discurso

Díaz-De-Gereñu Lasaga, Leire / García Azkoaga, Inés

17:30-18:30h Panel 8: Lingüística del corpus, computacional e ingeniería lingüística/ Corpus and computational linguistics, and linguistic engineering

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM SALÓN DE GRADOS

MODERA / CHAIR: Moisés Almela

Interfaz gráfica terminológica del proyecto TERLEX

Crespo Miguel, Mario / Marín-Honor, Cristian

Competition among native and French nominal suffixes in Early English (1350-1710): A sociolinguistic approach

Romero-Barranco, Jesús

Negative entropy and extended collocation: Exploring the boundaries of n-ary co-occurrence patterns in corpora

Almela, Moisés

17:30-18:30h Panel 9: Lexicología y lexicografía / Lexicology and lexicography

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.10

MODERA / CHAIR: Iraide Ibarretxe-Antuñano

Variación formal y neología léxica: nuevas tendencias, nuevas clasificaciones

Sánchez Ibáñez, Miguel

La codificación de la causalidad en español

Ariño-Bizarro, Andrea / Ibarretxe-Antuñano, Iraide

Las categorías transversales en el DLE

Gil Laforga, Irene

17:30-18:30h Panel 10: Traducción e interpretación / Translation and interpreting

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM A1.7

MODERA / CHAIR: Miguel Ángel Candel-Mora

El desarrollo de la comprensión lectora en Inglés para Traducción e Interpretación

Carrasco Flores, José Andrés

El flexible traductor autónomo: Claves y realidades en el siglo XXI

Torrella Gutiérrez, Carmen

Estudio del caso de la independencia de Cataluña en el periódico en chino simplificado y no simplificado

Ku, Menghsuan

18:30-19:30h Panel 1a: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.26

MODERA / CHAIR: Ana Llinares

Error correction and the improvement of CAF measures in L2 writing. An exploratory study with high-intermediate EFL learners

González-Cruz, Belén

External task repetition in writing. The role of modality, direct and indirect written corrective feedback (WCF) and proficiency

Sánchez López, Alberto José / Manchón Ruiz, Rosa María / Gilabert Guerrero, Roger

Differential effects of oral and written modes on the manifestation of linguistic and propositional complexity in L2 production

Gilabert Guerrero, Roger

JUEVES 19 ABRIL / THURSDAY, APRIL 19

18:30-19:30h Panel 1b: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.11

MODERA / CHAIR: Irina Argüelles

Aprendizaje de vocabulario en hablantes de español como lengua de herencia residentes en Nueva York Pauses and mental processes during a transaction task. The case of English (L1/L2), Spanish (L1/L2) and heritage Spanish

Enríquez, Núria / Sun, Yuliang / Díaz-Rodríguez, Lourdes

The language learning potential of written languaging for advanced EFL writers. Its effects on grammatical accuracy in a revision task

Mercader, José Ángel / Cerezo García, Lourdes

Task repetition and attention to form in collaborative writing

Hidalgo Gordo, María Ángeles

18:30-19:30h Panel 2b: Enseñanza de lenguas y diseño curricular / Language teaching and curriculum development

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.15

MODERA / CHAIR: Belén Díez-Bedmar

La cortesía verbal: estudio sobre el aprendizaje del rechazo de peticiones en E/LE

Girbés Domingo, Meritxell

Los marcadores discursivos en el aula de E/LE: reflexión, análisis, estudio de caso y propuestas didácticas

Buenosvinos Noguera, Cristian Andrés

18:30-19:30h Panel 3: Lenguas fines específicos / Languages for specific purposes

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.4

MODERA / CHAIR: Isabel Negro

Análisis de contexto ecológico para la enseñanza del chino con fines específicos

Xu, Yingfeng / Lorente Casafont, Mercè

Metaphor and metonymy in English business idioms

Negro, Isabel

18:30-19:30h Panel 7a: Análisis del discurso / Discourse analysis

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.16

MODERA / CHAIR: Hanna Skorczynska

What can I find in a travel blog? The writing of posts by ELF speakers

Pascual Oliva, Daniel

English in Spanish and Polish advertising

Nowak, Katarzyna Anna / Mondéjar Fuster, María Dolores

Combining multimodal techniques to approach the study of spoken academic genres. A methodological reflection

Bernad-Mechó, Edgar / Fortanet-Gómez, Inmaculada

18:30-19:30h Panel 7b: Análisis del discurso / Discourse analysis

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.17

MODERA / CHAIR: Carmen Varo Varo

Androcentrismo en el discurso de la historia escolar. Análisis multimodal de la construcción de significados valorativos

Fernández-Darraz, María Cecilia

Caracterización del hablante con fines judiciales: fenómenos fónicos propios del habla espontánea

Llisterri, Joaquim / Machuca Ayuso, María J. / Ríos Mestre, Antonio

El profesorado de Bachillerato y la retrocarga en euskara: tendencia y variables

Maia-Larretxea, Julian

18:30-19:30h Panel 8: Lingüística del corpus, computacional e ingeniería lingüística/ Corpus and computational linguistics, and linguistic engineering

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM SALÓN DE GRADOS

MODERA / CHAIR: Moisés Almela

On the computational parsing of referential and modifier phrases in simplified technical English with ARTEMIS

Rodríguez-Juárez, Carolina / Fumero Pérez, María del Carmen

Computational treatment of clausal units in a controlled natural language: The ARTEMIS parser for ASD-STE100

Díaz Galán, Ana

Communicating technical texts to non-experts: An automatic tool for assessing vocabulary and identifying technical jargon

Rakedzon, Tzipora

JUEVES 19 ABRIL / THURSDAY, APRIL 19

18:30-19:30h Panel 10: Traducción e interpretación / Translation and interpreting

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM A1.7

MODERA / CHAIR: Miguel Ángel Candel-Mora

Activación de la inteligencia emocional en mensajes turísticos vía on line. Impacto del metadiscursio en lengua inglesa y lengua española. ¿Disparidad cultural o estrategia comercial?

Llorens Simón, Eva María

La intraducibilidad de realidades culturales: análisis en guías de viaje de Sevilla

Álvarez Torres, Vanesa

**19:30h Visita guiada por el centro histórico. Salida desde la sede del congreso /
Guided tour around the old town. Departure from the conference venue**

21:30h Recepción de bienvenida / Welcome reception

Lugar/Location: Casino Gaditano. Plaza San Antonio, 15

<<http://www.casinogaditano.org/casino.asp>>

08:30-09:30h Panel 1a: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.1

MODERA / CHAIR: Ana Llinares

Attention to form among EFL primary school children: The role of task modality

García Mayo, María del Pilar / Imaz Agirre, Ainara

The role of task modality in complexity, accuracy and fluency in young EFL learners' output

Imaz Agirre, Ainara / García Mayo, María del Pilar

The role of context- and language-related factors in early L2 learning: A comparative study of Danish and Spanish young learners of English

Muñoz Lahoz, Carmen / Cadierno, Teresa

08:30-09:30h Panel 1b: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.2

MODERA / CHAIR: Irina Argüelles

Family strategies in bilingual children's language mediation

Álvarez de la Fuente, Esther

Emotional effects of applying plurilingual and monolingual approaches in English language teaching

Diert-Boté, Irati / Llurda, Enric

Article choice and language dominance in Basque-Spanish multilinguals

Izaga Aguirre, María / Martínez Adrián, María

**08:30-09:30h Panel 2a: Enseñanza de lenguas y diseño curricular /
Language teaching and curriculum development**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.11

MODERA / CHAIR: Isabel Alonso Belmonte

La aplicabilidad de herramientas digitales en la enseñanza y aprendizaje de la lengua alemana

Velasco Arranz, Begoña

Critical analysis of the impact of English teacher educator questions on student teachers

Bikuña Munduate, Miren Agurtzane / Ipiña, Nagore

Investigating EFL teachers' perceptions of the explicit and implicit pedagogical potential of activities

Gris Roca, Joaquín / Criado, Raquel

08:30-09:30h Panel 7: Análisis del discurso / Discourse analysis

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.17

MODERA / CHAIR: Hanna Skorczynska

Prácticas multilingüísticas en Facebook e Instagram: un estudio de casos

Hernando Velasco, Alicia / García-Parejo, Isabel

El rap como género discursivo

Negro, Isabel / Cortés de los Ríos, María Enriqueta

La comunicación no verbal en los youtubers: una aproximación al análisis del lenguaje corporal digital

Rodríguez-Campillo, María José / Brosa Rodríguez, Antoni

**08:30-09:30h Panel 8: Lingüística del corpus, computacional e ingeniería lingüística /
Corpus and computational linguistics, and linguistic engineering**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM SALÓN DE GRADOS

MODERA / CHAIR: Moisés Almela

Researching the phraseological units of the academic genre through a domain-specific corpus of Engineering, Maritime Navigation and Applied Sciences' research articles in English

Losey León, María Araceli

“E então?”: discourse markers and informational structure in a spontaneous speech corpus of Brazilian Portuguese

Ávila, Luciana Beatriz / Baião Mucci, Samira

“There is no such thing as” a phrase frame: a corpus-based study

Rodríguez-Martín, Gustavo Adolfo

09:30-10:30h Conferencia plenaria / Keynote lecture

MARTHA C. PENNINGTON: “Pronunciation and international employability”

LUGAR / LOCATION: AULA MAGNA / MAIN LECTURE HALL

MODERA / CHAIR: David Levey

10:30-11:00h Pausa / Coffee break

11:00-12:00h Panel 1a: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.1

MODERA / CHAIR: Ana Llinares

International students in English-medium lectures: enhancing listening comprehension

Querol-Julián, Mercedes / Crawford Camiciottoli, Belinda

The effects of participating in an Internationalisation at Home programme at university:

Developing language and intercultural skills

Arnó Macià, Elisabet / Aguilar Perez, Marta

11:00-12:00h Panel 1b: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.2

MODERA / CHAIR: Irina Argüelles

Analyzing emotion detection in the production of formulaic language by undergraduate Spanish learners of English with the use of IntraFace

Arrufat Marqués, María José

Learning Spanish on-line vs F2F

Bayonas, Mariche

Gender, technology and students' motivation

Kopinska, Marta

**11:00-12:00h Panel 2a: Enseñanza de lenguas y diseño curricular /
Language teaching and curriculum development**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.11

MODERA / CHAIR: Isabel Alonso Belmonte

Improving the pronunciation of problematic English phonological features for Spanish learners through 'noticing'

Baeyens Morata, Lucas

The (un)teachability of pronunciation: A critical approach to present-day English pronunciation teaching methodologies in the EFL classroom

Vela Tafalla, Miguel Ángel

Why should EFL teachers focus on audio-visual rather than on listening comprehension?

Norte-Fernández, Natalia

**11:00-12:00h Panel 2b: Enseñanza de lenguas y diseño curricular /
Language teaching and curriculum development**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.15

MODERA / CHAIR: Belén Díez Bedmar

El aprendizaje basado en proyectos (ABP) aplicado a una clase de lengua inglesa a nivel universitario

Leferman, Bryan / Gutiérrez-Mangado, M. Juncal

Implicaciones de una propuesta gamificada en la dimensión afectiva del alumnado adulto de inglés como lengua extranjera

Vallejo Balduque, Beatriz

Hacia una comunicación interpersonal efectiva: dos herramientas de videoconferencia y dos maneras de ponerlas en práctica

Falconi, Silvana / Martín de Nicolás-Moreno, María del Mar

11:00-12:00h Panel 3: Lenguas fines específicos / Languages for specific purposes

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.26

MODERA / CHAIR: Isabel Negro

EMI in a trilingual context: Issues arising in a short-term case study

Moncada Comas, Balbina

Language skills for decision makers in SMEs: A look at Spain

Fielden, Laura V. / Rico García, Mercedes / Naranjo Sanchez, María José

Training potential medicine practitioners: Effective curricular contents for employability

Bellés-Fortuño, Begoña / Bellés-Calvera, Lucía

**11:00-12:00h Panel 4: Psicología del lenguaje, lenguaje infantil y psicolingüística /
Language psychology, child language and psycholinguistics**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.25

MODERA / CHAIR: María del Carmen Horno-Cheliz

Rapid naming, reading, comprehension, and syntactic production by Italian dyslexic children with and without Specific Language Impairment

Casani, Emanuele

Demonstratives in bilinguals: the case of Mallorca

Todisco, Emanuela / Guijarro Fuentes, Pedro

11:00-12:00h Panel 5: Sociolingüística / Sociolinguistics

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.16

MODERA / CHAIR: Juan Antonio Cutillas

'Folk' language planning in contemporary Ukraine: Social challenges, transformations and language ideologies

Nedashkivska, Alla

The North-South divide in English regional dialects: Using smartphone applications to shed new light on old isoglosses

Britain, David

Cochlear implants – Theory vs. practice

Holecz, Margit

11:00-12:00h Panel 6: Pragmática / Pragmatics

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.4

MODERA / CHAIR: Eva M. Mestre-Mestre

The licensing role of the EFFECT FOR CAUSE high-level metonymy in figurative thinking

Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco José / Peña Cervel, M^a Sandra

The role of echoing in meaning construction. Irony and beyond

Galera Masegosa, Alicia / Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco José

Requests in tourist information office service encounters: an analysis of directness and gender

Salazar Campillo, Patricia

11:00-12:00h Panel 7: Análisis del discurso / Discourse analysis

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.17

MODERA / CHAIR: Hanna Skorczynska

The long and winding road: The JOURNEY metaphor scenario in the Brexit discourse

Silaški, Nadežda / Đurović, Tatjana

The pragmatic meaning of common roles: The meaning of “single parent” and its variation in current British newspapers

Ivorra Pérez, Francisco Miguel

Discourse markers of reformulation in Lithuanian research writing: A cross-disciplinary study

Šinkūnienė, Jolanta

11:00-12:00h Panel 8: Lingüística del corpus, computacional e ingeniería lingüística/ Corpus and computational linguistics, and linguistic engineering

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM SALÓN DE GRADOS

MODERA / CHAIR: Moisés Almela

Subordination of Spanish verbless clauses and fragments

García Marchena, Oscar

How optional is optional sandhi? A corpus study on Romanian weak pronouns

Gerstenberger, Ciprian-Virgil

Toward a taxonomy of English exemplifying markers

Rodríguez-Abruñeiras, Paula

11:00-12:00h Panel 9: Lexicología y lexicografía / Lexicology and lexicography

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.9

MODERA / CHAIR: Iraide Ibarretxe-Antuñano

A comparative study of the semantics and linguistics functions of Anglicisms and Germanisms in present-day advertising written peninsular Spanish

Rodríguez Díaz, José Antonio

EU interinstitutional style guides in Spanish, French and Italian as a meta-corpus for the analysis of the learned terms identified in the Spanish version

Wislocka Breit, Bozena

The relationship between receptive and productive vocabulary size: bridging the gap

Castellano-Risco, Irene

11:00-12:00h Panel 10a: Traducción e interpretación / Translation and interpreting

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.7

MODERA / CHAIR: Miguel Ángel Candel-Mora

¿Se puede ser creativo en traducción técnica? El papel de la inteligencia creativa en la traducción de textos técnicos

Cifuentes-Férez, Paula / Rojo López, Ana María

¿Es la inteligencia creativa un obstáculo o una ayuda en la interpretación de conferencias?

Foulque Rubio, Ana Isabel / Rojo López, Ana María

El impacto de la motivación y la creatividad en la calidad de la traducción

Brady, Imelda Katherine / Navarro Coy, Marta

11:00-12:00h Panel 10b: Traducción e interpretación / Translation and interpreting

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.8

MODERA / CHAIR: Carmen Noya Gallardo

Identification of potentially ambiguous noun phrases in scientific English: a crucial aspect of translator and post-editor training

Maniez, Francois

Una propuesta de evaluación y de corpus de recursos para la traducción jurídica francés-español

Cardos Murillo, María Pilar / Herrero Sanz, Sonia

Análisis de los métodos y materiales utilizados para la adquisición de la subcompetencia extralingüística necesaria para la traducción jurídica, judicial y policial

Cardos Murillo, María Pilar / Jordan Núñez, Kenneth

12:00-13:00h Panel 1a: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.1

MODERA / CHAIR: Ana Llinares

The construction and negotiation of technicality in teacher-student interactions in CLIL (English) and non-CLIL (German) biology lessons

Bieri, Aline

El tipo de tarea o discurso como factor de influencia interlingüística en las producciones orales de aprendices de español L3

Pizarro Carmona, Mercedes / Doquin de Saint Preux, Anna

12:00-13:00h Panel 1b: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.2

MODERA / CHAIR: Irina Argüelles

Spontaneous translanguaging in the Basque autonomous community

Fernández Bueno, Amaia / Ipiña, Nagore / Sagasta Errasti, Maria Pilar

Triggering translanguaging

Moore, Pat

Analysing textual discourse-pragmatic markers in the classroom: a multilingual approach

Martín-Laguna, Sofía

**12:00-13:00h Panel 2a: Enseñanza de lenguas y diseño curricular /
Language teaching and curriculum development**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.11

MODERA / CHAIR: Isabel Alonso Belmonte

Estudio y análisis de la partícula china “le” (了) en contexto para la enseñanza-aprendizaje del chino a alumnos hispanohablantes

Niu, Tianhe

El orden de las palabras en el idioma chino y su enseñanza a los alumnos españoles

Zhou Lian, Xiaoqing

Discurso pseudopolítico en un corpus de tuits italianos y españoles: experiencia didáctica

Gallardo Paúls, Beatriz / Carpi, Elena

**12:00-13:00h Panel 2b: Enseñanza de lenguas y diseño curricular /
Language teaching and curriculum development**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.15

MODERA / CHAIR: Belén Díez Bedmar

Representaciones culturales a través del vocabulario contenido en libros de texto de inglés de segundo de bachillerato

Cifone Ponte, Daniela

La escritura de textos expositivos en educación infantil

Santolària Òrrios, Alicia

Una guía para observar las prácticas de aprendizaje y enseñanza de la composición escrita en Educación Primaria

Alonso-Cortés Fradejas, María Dolores / Sánchez Rodríguez, Susana

12:00-13:00h Panel 3: Lenguas fines específicos / Languages for specific purposes

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.26

MODERA / CHAIR: Isabel Negro

Advertising as the base of the construction of the language for tourism: caveats and implications

Aleson Carbonell, Marian

Criterios para evaluar la competencia oral en estudiantes de turismo

Calle Martínez, Cristina / Anguita Acero, Juana María

**12:00-13:00h Panel 4: Psicología del lenguaje, lenguaje infantil y psicolingüística /
Language psychology, child language and psycholinguistics**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.25

MODERA / CHAIR: María del Carmen Horno-Cheliz

El orden de palabras en las cláusulas de relativo en español: procesamiento nativo, bilingüe y no-nativo

Bel Gaya, Aurora / Perera Parramon, Joan

El papel de los procesos fónicos para comparar la emergencia de sonidos en la dinámica adquisitiva entre lenguas

Fernández Pérez, Milagros

Procesos fónicos en etapas tempranas: Revisión de estudios centrados en el español

Lorenzo Herrera, Lara

12:00-13:00h Panel 5: Sociolingüística / Sociolinguistics

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.16

MODERA / CHAIR: Juan Antonio Cutillas

Constructing, enacting, and reconstructing language learning in study abroad

Mocanu, Vasi / Llorca, Enric

Cómo hacer negocios en España y Alemania. La competencia intercultural como factor clave para la internacionalización de la empresa

Mateo González, Raquel

12:00-13:00h Panel 6: Pragmática / Pragmatics

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.4

MODERA / CHAIR: Eva M. Mestre-Mestre

Las peticiones en el español de Estados Unidos, un estudio comparativo en la clase de español

Chueco Montilla, Rocío

No es para tanto... Enseñanza explícita de pragmática en los cumplidos del español de España

Vacas Matos, Marta / Hernández Alcaide, M. Carmen

La variable tiempo en el juicio de adecuación intercultural: refranes y expresiones idiomáticas en L2

Viveros Guzmán, Sergio

12:00-13:00h Panel 7: Análisis del discurso / Discourse analysis

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.17

MODERA / CHAIR: Hanna Skorczynska

Defining women and men in Spanish contemporary digital media: Mujer vs hombre in violence against women news stories

Santaemilia Ruiz, José

News values as discursive signposts in violence against women episodes in digital written media: An evolution towards sensationalism?

Maruenda-Bataller, Sergio

Engaging with multiple audiences in research group websites: the interplay between genres and languages

Luzón Marco, María José

12:00-13:00h Panel 8: Lingüística del corpus, computacional e ingeniería lingüística/ Corpus and computational linguistics, and linguistic engineering

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM SALÓN DE GRADOS

MODERA / CHAIR: Moisés Almela

Diseño de la lógica subyacente para un sistema de diálogo que gestione información incompleta

Salguero-Lamillar, Francisco José

Análisis de palabras claves mediante lingüística de corpus: Aplicación a la comunicación para el desarrollo y el cambio social

Sánchez-Saus Laserna, Marta

Lógica difusa para una descripción de la gramática de las lenguas naturales

Torrens Urrutia, Adrià

12:00-13:00h Panel 9: Lexicología y lexicografía / Lexicology and lexicography

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.9

MODERA / CHAIR: Iraide Ibarretxe-Antuñano

Chatting online: code-switching and anglicisms in football

Balteiro, Isabel

Quotative strategies and rhetorical differences: Framing speech events in English and Spanish

Caballero Rodríguez, María del Rosario

A cross-cultural approach to the pragmatic meaning of high frequency terms in current international communication

Giménez Moreno, Rosa / Ivorra Pérez, Francisco Miguel

12:00-13:00h Panel 10a: Traducción e interpretación / Translation and interpreting

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.7

MODERA / CHAIR: Miguel Ángel Candel-Mora

La pérdida de credibilidad en la interpretación judicial

Raigal-Aran, Judith

La fuerza de los estereotipos: la traducción de la LIJ desde una perspectiva inclusiva

Lérida Muñoz, Antonio / Valero Cuadra, Pino

12:00-13:00h Panel 10b: Traducción e interpretación / Translation and interpreting

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.8

MODERA / CHAIR: Carmen Noya Gallardo

El hombre frente a la máquina: Una perspectiva traductológica

Pérez Macías, Lorena

Análisis de la percepción, la utilidad y la calidad de los sistemas de TA por parte del traductor en formación

Jordan Núñez, Kenneth

Efectos del trabajo con pantallas en la detección de errores en traducción

Calvo-Ferrer, José Ramón

13:00-14:00h Asamblea general de AESLA / AESLA general assembly

14:00-15:30h Pausa para el almuerzo / Lunch break

15:30-16:30h Panel 1a: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.1

MODERA / CHAIR: Ana Llinares

The use of communication strategies in L3 English CLIL learners

Arratibel Irazusta, Izaskun / Martínez Adrián, María

The impact of age in two learning contexts: formal instruction and formal instruction + content and language integrated learning (CLIL)

Roquet Pugès, Helena / Nicolás Conesa, Florentina

Creating disciplinary knowledge: developing control of Cognitive Discourse Functions

Whittaker Dovey, Rachel

15:30-16:30h Panel 1b: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.2

MODERA / CHAIR: Irina Argüelles

Bilingüismo y variación lingüística: Efectos en la producción de la Marcación Diferenciada de Objeto (DOM)

Jiménez-Gaspar, Amelia / Pires, Acrisio

Procesos de escritura en personas plurilingües: experimento con Panopto

Kruse, Mari

Restricciones pragmáticas de los pronombres nulos y explícitos en la producción en español no nativo: comparando distintas L1

de Rocafiguera Montanyà, Núria

**15:30-16:30h Panel 2: Enseñanza de lenguas y diseño curricular /
Language teaching and curriculum development**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.5

MODERA / CHAIR: Joan Tomàs Pujolà Font

MESA REDONDA / ROUNDTABLE:

Gamificación y enseñanza de lenguas extranjeras: tres niveles de implementación

Gamificar gamificando: la experiencia de los docentes de LE en formación continua

Appel, Christine / Pujolà Font, Joan Tomàs

Secuencias didácticas gamificadas por docentes de LE en formación continua: puntos, insignias y tablas de clasificación

Batlle Rodríguez, Jaume / Suárez Vilagran, Maria del Mar

La percepción de progreso por parte de los alumnos de lenguas extranjeras en experiencias de enseñanza gamificadas

González Argüello, María Vicenta / Montmany Molina, Begoña

15:30-16:30h Panel 3: Lenguas fines específicos / Languages for specific purposes

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.26

MODERA / CHAIR: Isabel Negro

The progressive in English as a Lingua Franca. A corpus-based study of the use of “I am thinking” in native and non-native political speeches

Martínez Vázquez, Montserrat

Technical English teaching: Reading TED talks

Miranda, Carmen / García Pinar, Arancha

Plain language in EULAs: how colloquial can you get?

Campos Pardillos, Miguel Ángel

**15:30-16:30h Panel 4: Psicología del lenguaje, lenguaje infantil y psicolingüística /
Language psychology, child language and psycholinguistics**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.25

MODERA / CHAIR: María del Carmen Horno-Cheliz

Diseño de un sistema de análisis de redes léxicas para la evaluación personalizada del lenguaje

Falcón, Alberto / Manriquez López, Leonardo

Alteraciones semántico-pragmáticas en la comprensión de metáforas: un estudio con pacientes con trastornos neuropsicológicos adquiridos

Igoa, José Manuel

15:30-16:30h Panel 5: Sociolingüística / Sociolinguistics

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.16

MODERA / CHAIR: Juan Antonio Cutillas

Aproximación sociolingüística al code-switching gibraltareño: estudio comparativo de las actitudes lingüísticas extrapolables en textos de la columna Calentita

García Caba, Marta

Conciencia y lealtad lingüísticas en Asturias: actitudes hacia el uso del amestao en los medios de comunicación públicos

Coto Ordás, Víctor

Etnicidad, nivel de español e identidad de hablantes de herencia en el aula: Un estudio en Albuquerque, Nuevo Mexico

Martínez Mira, María Isabel

15:30-16:30h Panel 6: Pragmática / Pragmatics

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.4

MODERA / CHAIR: Eva M. Mestre-Mestre

Construcciones implicacionales y operaciones cognitivas

Peña Cervel, M^a Sandra

“Pues bien” o “bien pues”, ¿pragmáticamente iguales?

Ariño-Bizarro, Andrea

15:30-16:30h Panel 8: Lingüística del corpus, computacional e ingeniería lingüística/ Corpus and computational linguistics, and linguistic engineering

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM SALÓN DE GRADOS

MODERA / CHAIR: Moisés Almela

Multilingual practices in learner corpora: A quasi-longitudinal study of code-switching by beginning and intermediate EFL learners

Callies, Marcus / Díez Bedmar, María Belén

Exploiting multiparallel corpora as measure for semantic relatedness to support language learners

Schneider, Gerold / Graën, Johannes

Direct thought presentation in Charles Dickens's fifteen novels: A corpus-stylistic approach

Ruano San Segundo, Pablo

15:30-16:30h Panel 9: Lexicología y lexicografía / Lexicology and lexicography

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.9

MODERA / CHAIR: Iraide Ibarretxe-Antuñano

Eventos históricos y otros daños severos: calcos de compuestos sintagmáticos y de colocaciones en español

Martí Solano, Ramón

El hijo pródigo de la fraseología: el compuesto sintagmático

Gálvez-Vidal, Alba María

15:30-16:30h Panel 10a: Traducción e interpretación / Translation and interpreting

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.7

MODERA / CHAIR: Miguel Ángel Candel-Mora

Translation strategies in advertising: Being local, being global or being glocal?

Fernández Martín, Carmen

Translating art: the process of audio description in the art museum

Luque, M Olalla / Soler Gallego, Silvia

Sinergias de trabajo y nuevos perfiles profesionales en la traducción para entornos multimedia

Álvarez de Morales Mercado, Cristina

15:30-16:30h Panel 10b: Traducción e interpretación / Translation and interpreting

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.8

MODERA / CHAIR: Carmen Noya Gallardo

La evaluación de errores y su impacto en la interpretación sanitaria

Nevado Llopis, Almudena / Sánchez Martínez, Eoghan

El poder del sonido: el texto origen en el subtulado para sordos

Martínez Martínez, Silvia / Jiménez Hurtado, Catalina / Jung, Linus

16:30-17:30h Foro-Coloquio / Forum-Colloquium

MIGUEL CASAS / LLUÍS PAYRATÓ: “Transferencia del conocimiento y empleabilidad de la lingüística aplicada”

LUGAR / LOCATION: AULA MAGNA / MAIN LECTURE HALL

MODERA / CHAIR: Bárbara Eizaga Rebollar

17:30-18:00h Pausa / Coffee break

18:00-18:30h Pósteres / Poster presentations

LUGAR / LOCATION: ZONA DE PÓSTERES / POSTER AREA

Panel 1: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

POSTER 1: Noun modification in L2 English: To teach and what to teach

Gómez Garzarán, Eduardo / Fernández Fuertes, Raquel

POSTER 2: Dificultades en el aprendizaje y el uso de las preposiciones españolas por los alumnos chinos basadas en corpus

Guo, Jingxuan

POSTER 3: Interlanguage speech comprehensibility and intelligibility: an interjudge analysis of L2 English by Spanish speakers

Gómez Lacabex, Esther / Gallardo del Puerto, Francisco

POSTER 4: Un estudio de replicación: ¿Favorece una enseñanza que toma en cuenta el desarrollo verbal de TAM (tiempo-aspecto-modo) el transcurso de la interlengua?

Hinger, Barbara / Daucher, Astrid

Panel 2: Enseñanza de lenguas y diseño curricular / Language teaching and curriculum development

POSTER 5: Young English language learners' comprehension of picture books

Boniecki, Monika

Panel 3: Lenguas fines específicos / Languages for specific purposes

POSTER 6: Writing at work: transfer of genre knowledge to research writing in the medical field

Negretti, Raffaella

POSTER 7: English in the workplace: Employability and lifelong training through ICT problem based learning

Rico García, Mercedes / Fielden, Laura V. / Naranjo Sánchez, María José

Panel 9: Lexicología y lexicografía / Lexicology and lexicography

POSTER 8: Neología aplicada y transferencia del conocimiento: las aplicabilidades actuales de la investigación en neología

Díaz Hormigo, María Tadea / Vega Moreno, Érika

POSTER 9: La semántica del verbo creer, pruebas para la diferenciación de los sentidos evidencial y epistémico

Castillo Ríos, Betsy Fabiola / Reynosa Colín, Mariana Isabel

Panel 10: Traducción e interpretación / Translation and interpreting

POSTER 10: Draw me a tale: A translational analysis of the illustrations in James and the Giant Peach

Echauri Galván, Bruno

POSTER 11: The significance of consciousness in technical translator training, University of Debrecen, Hungary

Tar, Ildikó

**18:30-20:00h Panel 2: Enseñanza de lenguas y diseño curricular /
Language teaching and curriculum development**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.5

MODERA / CHAIR: M. Juncal Gutiérrez-Mangado

MESA REDONDA / ROUNDTABLE:

Del análisis gramatical hacia la adquisición de las competencias

¿Qué es el proyecto GrOC (Gramática Orientada a las Competencias)?

Colomina Samitier, María Pilar

Del significado a la forma: sintagmas nominales de interpretación proposicional

Gutiérrez Rodríguez, Edita / Pérez Ocón, Pilar

Los valores del SE: una oportunidad para trabajar unitariamente la gramática a partir de la disparidad

Rico, Pablo

Incidencia del estudio de gramática en la escritura en inglés no nativo

Gutiérrez-Mangado, M. Juncal / Leferman, Bryan

18:30-20:00h Panel 5: Sociolingüística / Sociolinguistics

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.6

MODERA / CHAIR: Inmaculada Pineda

MESA REDONDA / ROUNDTABLE:

English as a Lingua Franca in higher education: Local perspectives of a global phenomenon

Using ELF in public: Attitudinal factors

Cutillas Espinosa, Juan Antonio

ELF in higher education: A case study of policies and teaching practices

Luzón Marco, María José

ELF, EMI and languaging in the Catalan higher education context

Martin-Rubió, Xavier

English as a Lingua Franca in higher education: Local perspectives of a global phenomenon. The case study of the University of Málaga

Pineda, Inmaculada

EMI at university: Challenges and needs

Aleson Carbonell, Marian / Morell Moll, Teresa

18:30-20:00h Panel 5: Sociolingüística / Sociolinguistics

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.26

MODERA / CHAIR: Francisco Vera Villaverde

MESA REDONDA / ROUNDTABLE:

Signolingüística: Una nueva disciplina lingüística

Panorama sociolingüístico de la lengua de signos española

Esteban Saiz, María Luz

Corpus, descripción lingüística, aplicaciones didácticas, estudios teóricos ... ¿Cuántos estudios caben en la Signolingüística?

Fernández Soneira, Ana María

El procesamiento de la lengua de signos española

Costello, Brendan

**18:30-20:00h Panel 8: Lingüística del corpus, computacional e ingeniería lingüística /
Corpus and computational linguistics, and linguistic engineering**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM SALÓN DE GRADOS

MODERA / CHAIR: Antonio Moreno Ortiz

MESA REDONDA / ROUNDTABLE:

Lenguaje evaluativo y análisis de sentimiento

Lenguaje evaluativo y análisis de sentimiento

Pérez Hernández, Chantal

El lenguaje evaluativo: aplicaciones y limitaciones de las herramientas de Análisis de Sentimiento

Fuster Márquez, Miguel

Lenguaje evaluativo y análisis de sentimiento

Díez Prados, Mercedes

**20:00h Salida Cena institucional / Departure to Conference dinner
(con reserva / booking required)**

Lugar/Location: Bodega Gonzalez Byass. Jerez de la Frontera.

<<http://www.gonzalezbyass.com/en/>>

09:00-09:30h Panel 1a: CLIL Research Network (CLIL ReN)

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.1

MODERA / CHAIR: Ana Llinares

Introduction to CLIL ReN

Llinares, Ana

Integrating approaches to and methods in content and language integration

Somers, Thomas

09:30-10:30h Panel 1a: CLIL Research Network (CLIL ReN)

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.1

MODERA / CHAIR: Ana Llinares

Combining theoretical models to investigate the integrative aspect of CLIL: A multi-layered model for the analysis of co-construction of knowledge in CLIL group work

Pastrana Izquierdo, Amanda

Cognitive discourse functions in primary and secondary CLIL classrooms: Eliciting and analyzing students' written and oral classifications in science and history

Evnitskaya, Natalia / Dalton-Puffer, Christiane

A map of bilingual academic language growth in CLIL settings

Lorenzo, Francisco

The lexico-syntactic continuum in the academic writing of students of Spanish. A comparative study in bilingual programmes

Jiménez Naharro, Magdalena / Falcón Nuviala, Esperanza

**09:30-10:30h Panel 2: Enseñanza de lenguas y diseño curricular /
Language teaching and curriculum development**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.11

MODERA / CHAIR: Isabel Alonso Belmonte

Teaching, learning and research in higher education: faculty views on opportunities and challenges for internationalization

Carciu, Oana Maria / Muresan, Laura Mihaela

Using narrative frames to uncover English Medium Instruction (EMI) lecturers' beliefs

Roothoof, Hanne

Service-learning and social networks in study abroad contexts: Engaging international students in the host communities

Carracelas Juncal, Carmen

09:30-10:30h Panel 3: Lenguas fines específicos / Languages for specific purposes

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.5

MODERA / CHAIR: Isabel Negro

Contingencies and affordances of emerging digital genres: the case of crowdfunding for Spanish science

Pérez-Llantada, Carmen

Disparities between foreign language skills taught in higher education and job market needs

Wiwczaroski, Troy / Czeller, Mária

09:30-10:30h Panel 7: Análisis del discurso / Discourse analysis

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.17

MODERA / CHAIR: Hanna Skorczynska

Disseminating academic knowledge through digital interactive genres: Are Spanish scholars meeting this social challenge?

Plo Alastrué, Ramón / Herrando-Rodrigo, Isabel

Viewpoint and subjectivity in scientific discourse: The Coruña Corpus as a case in point

Crespo, Begoña / Moskowich, Isabel

09:30-10:30h Panel 10: Traducción e interpretación / Translation and interpreting

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.15

MODERA / CHAIR: Ana Isabel Rodríguez-Piñero

La adquisición de experiencia y competencias en contextos multilingües a través del voluntariado en traducción: ¿un camino hacia la empleabilidad?

Briales Bellón, Isabel

Empleabilidad en traducción técnica. Demanda del mercado frente a oferta en formación y cómo corregir el desajuste

Gómez Goikoetxea, Amaia / Rodríguez-Inés, Patricia

La inserción laboral de los titulados en Traducción e Interpretación. ¿Brecha entre los estudios y el trabajo?

Galán-Mañas, Anabel

10:30-11:30h Panel 1a: CLIL Research Network (CLIL ReN)

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.1

MODERA / CHAIR: Ana Llinares

Setting the standards in CLIL: Bilingual geography in 3º ESO

Muñoz Aunión, Francisco / Moore, Pat

Bilingual programmes in Higher Education: Research on quality indicators

Rubio, Fernando / Pavón, Víctor / Ávila López, Javier

The impact of English-medium instruction (EMI) vs. Catalan-medium instruction (CMI) on the learning of Catalan and English in preservice teacher education

Escobar Urmeneta, Cristina / Borràs-Comes, Joan

Discussion

10:30-11:30h Panel 1b: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.2

MODERA / CHAIR: Candela Contero Urgal

Transfer of genre knowledge? On metacognitive scaffolds in the writing for research doctoral class

Negretti, Raffaella / McGrath, Lisa

Grammatical sensitivity and strategies of processing L2 input: Insights from an introspective study

Wach, Aleksandra

**10:30-11:30h Panel 2: Enseñanza de lenguas y diseño curricular /
Language teaching and curriculum development**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.11

MODERA / CHAIR: Isabel Alonso Belmonte

La competencia sociopragmática en la interacción oral de aprendientes de español en el contexto de una prueba de un examen de certificación lingüística para trabajadores inmigrantes (Diploma LETRA)

Masid Blanco, Ocarina / Gallego García, Marta / Doquin de Saint Preux, Anna

El proyecto MOONLITE: Integración lingüística de refugiados e inmigrantes a través de los MOOC

Martín Monje, Elena / Castrillo de Larreta-Azelain, María Dolores

Programas emergentes de enseñanza de la lengua española como L2 en México: El caso de los estudiantes sirios

Castillo Ríos, Betsy Fabiola

10:30-11:30h Panel 3: Lenguas fines específicos / Languages for specific purposes

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.5

MODERA / CHAIR: Isabel Negro

Contrastive analysis on the phraseology of contracts in English and Spanish

Moreno-Pérez, Leticia / López-Arroyo, Belén

Diagnóstico del nivel de comprensión de informes médicos dirigidos a pacientes y familias afectados por una enfermedad rara

Domènech Bagaria, Ona / Estopà, Rosa

**10:30-11:30h Panel 4: Psicología del lenguaje, lenguaje infantil y psicolingüística /
Language psychology, child language and psycholinguistics**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.4

MODERA / CHAIR: M Carmen Horno-Cheliz

“Cuando tarjeta de residencia se torna emocional”. Análisis del léxico emocional de inmigrantes de la Comunidad de Madrid

Mavrou, Irini / Bustos López, Fernando

Cromosopatías y trastornos del lenguaje: un reto para la lingüística clínica

Benítez-Burraco, Antonio

10:30-11:30h Panel 5: Sociolingüística / Sociolinguistics

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.16

MODERA / CHAIR: Juan Antonio Cutillas

Multilingualism in tourism: The (2.0) tourists' perspective

Goethals, Patrick

Strategic communication in English-medium lectures at the University of Zaragoza: Pre-empting/remedying break-downs in communication and establishing solidarity among ELF speakers

Velilla Sánchez, M^a Ángeles

10:30-11:30h Panel 6: Pragmática / Pragmatics

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.3

MODERA / CHAIR: Bárbara Eizaga Rebollar

Actos de habla en redes sociales: Perfiles privados versus perfiles públicos

Ridao Rodrigo, Susana

Propuesta de clasificación de actos verbales violentos en las redes sociales

Campillo Muñoz, Susana

10:30-11:30h Panel 7: Análisis del discurso / Discourse analysis

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.17

MODERA / CHAIR: Hanna Skorczynska

Análisis crítico de los dos últimos decretos de distribución de lenguas de Galicia

Gradín, Mario

Una propuesta para training de competencias de interacción oral transcultural en contextos profesionales multilingües

Calvet Creizet, Mireia

10:30-11:30h Panel 8: Lingüística del corpus, computacional e ingeniería lingüística / Corpus and computational linguistics, and linguistic engineering

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.6

MODERA / CHAIR: Anke Berns

Comparing word frequencies, keywords and semantic frequencies to identify political ideologies

Breeze, Ruth

Framing the ideological outcomes of the Libyan revolution through the eyes of the Arab and Western media

Attia, Safa

La construcción del personaje televisivo en la serie Águila Roja: el caso de Sátor

Chierichetti, Luisa

10:30-11:30h Panel 10: Traducción e interpretación / Translation and interpreting

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.15

MODERA / CHAIR: Ana Isabel Rodríguez-Piñero

En el camino hacia la profesionalización de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: tendencias en una década de prácticas profesionales de un máster universitario e inserción laboral

Vitalaru, Bianca / Lázaro Gutiérrez, Raquel

La profesionalización de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos a través de la prensa digital española

Cedillo Corrochano, Carmen

11:30-12:00h Pausa / Coffee break

12:00-13:00h Panel 1a: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.1

MODERA / CHAIR: Ana Llinares

An interdisciplinary approach to testing historical competences in Austrian CLIL history classes

Dalton-Puffer, Christiane / Bauer-Marschallinger, Silvia

Towards an understanding of the CLIL learner in context: integrating sociolinguistic and sociocultural perspectives

Hidalgo, Elisa

An analysis of CLIL students' definitions: differences across fields and languages

Nashaat Sobhy, Nashwa / Llinares, Ana

12:00-13:00h Panel 1b: Adquisición y aprendizaje/ Acquisition and learning

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.2

MODERA / CHAIR: Candela Contero Urgal

Importancia de los contactos sociales en el aprendizaje del léxico en lengua extranjera (inglés y francés)

Santos Díaz, Inmaculada Clotilde

The acquisition of “ser” and “estar” in 2L1 English/Spanish data

Stankova Laykova, Radoslava

The perception of English vowel sounds in Spanish native university students

Veiga-Pérez, Celia

**12:00-13:00h Panel 2: Enseñanza de lenguas y diseño curricular /
Language teaching and curriculum development**

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.11

MODERA / CHAIR: Paloma López-Zurita

Analysing pre-service language teachers’ initial beliefs about foreign language teaching and learning

Manzano Vázquez, Borja

Pre-service language teachers’ conceptualizations of pedagogical contexts and development of context-appropriate pedagogies: Insightful critiques and critical insights

Sánchez, Hugo Santiago / Kuchah, Harry

Análisis descriptivo de las disortografías en estudios de disponibilidad léxica de estudiantes preuniversitarios y de postgrado

Santos Díaz, Inmaculada Clotilde / Trigo Ibáñez, Ester / Romero Oliva, Manuel Francisco

12:00-13:00h Panel 7: Análisis del discurso / Discourse analysis

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.17

MODERA / CHAIR: María Vázquez-Amador

Trump vs. Clinton: An analysis of the US presidential debates of 2016

Fernández Melendres, Carla / Moreno Ortiz, Antonio

A critical-cognitive analysis of Donald Trump’s discourse across time: Trump as a businessman versus Trump as a president

Gil-Bonilla, John Fredy

What’s in a name? Sexual identity, TV series and the politics of naming and labelling

Primo-Pacheco, Joaquín

12:00-13:00h Panel 8: Lingüística del corpus, computacional e ingeniería lingüística / Corpus and computational linguistics, and linguistic engineering

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.6

MODERA / CHAIR: Anke Berns

Lingüística de corpus y análisis literario: los silencios en las novelas de Galdós
Nieto Caballero, Guadalupe

Perfil léxico y reciclaje de vocabulario en libros AICLE para 3º, 4º y 5º de Educación Primaria
García Bermejo, Verónica

SentiTur: Building linguistic resources for aspect-based sentiment analysis in the tourism sector
Salles Bernal, Soluna / Orrequia-Barea, Aroa

12:00-13:00h Panel 10: Traducción e interpretación / Translation and interpreting

LUGAR / LOCATION: SALA/ROOM 1.15

MODERA / CHAIR: Ana Isabel Rodríguez-Piñero

La influencia de la evolución de la tecnología en los aspectos traductológicos de la localización de videojuegos
Casado-Valenzuela, Alicia

Identificación y adecuación de los referentes culturales en la localización web: el caso de la localización en las PYMES españolas
Gutiérrez-Artacho, Juncal / Olvera-Lobo, María-Dolores

Características de la interpretación de conferencia en el sector privado
Bovy, David / Adams, Heather

13:00-14:00h Conferencia de clausura / Closing keynote lecture

RICARDO MAIRAL: “La proyección social de la lingüística aplicada: transferencia del conocimiento, innovación y empleabilidad”

LUGAR / LOCATION: AULA MAGNA / MAIN LECTURE HALL

MODERA / CHAIR: Ana Bocanegra-Valle

14:00-14:30h Acto de clausura / Closing ceremony

LUGAR / LOCATION: AULA MAGNA / MAIN LECTURE HALL